

Porównanie tłumaczeń Psalmów 66:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozwoliłeś człowiekowi jeździć po naszych głowach,* Szliśmy przez ogień i wodę,** Lecz wyprowadziłeś nas na miejsce dostatku.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwoliłeś człowiekowi deptać nam po głowach — Szliśmy przez ogień i wodę, Lecz w końcu wyprowadziłeś nas na szeroką przestrzeń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozwoliłeś ludziom deptać nam po głowach, przeszliśmy przez ogień i wodę, ale nas wyprowadziłeś na <i>miejsce</i> obfitości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wsadziłeś człowieka na głowę naszą; weszliśmy byli w ogień i w wodę, wszakżeś nas wywiódł na ochłodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wsadziłeś ludzie na głowy nasze. Przeszliśmy przez ogień i przez wodę i wywiódłeś nas na ochłodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kazałeś ludziom deptać nam po głowach; przeszliśmy przez ogień i wodę, ale wyprowadziłeś nas ku pomyślności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozwoliłeś ludziom tratować po głowach naszych, Szliśmy przez ogień i wodę, Lecz wyprowadziłeś nas na wolność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pozwoliłeś ludziom deptać nam po głowach. Przeszliśmy przez ogień i wodę, lecz wyprowadziłeś nas na wolność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozwoliłeś ludziom deptać nam po głowach, przeszliśmy przez ogień i wodę, lecz przyprowadziłeś nas na ucztę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pozwoliłeś ludziom deptać po naszych głowach, musieliśmy przechodzić przez ogień i wodę - ale [wreszcie] wywiódłeś nas na wolność.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowieka ustanowiłeś naszą głową; upadliśmy w ogień i wodę, lecz nas wyprowadziłeś do pełni szczęścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprawiłeś, że nad głowy przejechał nam śmiertelnik; przeszliśmy przez ogień i wodę, a tyś nas poprowadził ku uldze.

¹⁾ <x>290 51:23</x>

²⁾ <x>290 43:2</x>

³⁾ dostatek, רוּחָה (rewaja h); lub: szeroka przestrzeń, רוּחָה (rewacha h); ulga G.